

## **Oração de S. Gens**

→ **Classificação:**

Romance Religioso: Natividade e Infância de Jesus: Pobreza da Virgem no Portal de Belém

Classificação: Isabel Cardigos (CEAO/Universidade do Algarve) em Setembro de 2011

Fonte da Classificação: Maria Aliete Galhoz em Idália Farinho Custódio, Maria Aliete Farinho Galhoz, Isabel Cardigos, *Romances : Património Oral do Concelho de Loulé*, vol.II, Loulé, 2006, CM Loulé, pp. 169-172.

→ **Assunto:** Alusão a episódios da vida de Maria, de Jesus e de alguns santos.

→ **Palavras-chave:** anjo, apóstolos, ave-marias, Beja, cruz, embalar, fariseus, fonte, Gens, Jesus, Manuel, nascimento, oração, ouro, panos, Pilatos, pobres, porta, Gabriel, João, José, se, virgem Maria

→ **Região:**

- **Distrito:** Beja
- **Concelho:** Beja
- **Freguesia:** Salvada

→ **Contador:**

- **Nome:** Mariana dos Santos Pacheco (Mariana Bicho)
- **Data de nascimento:** 1938
- **Residência:** Salvada

→ **Vídeo:**

- **Entrevista:** Filomena Sousa
- **Data de Recolha:** Outubro de 2010
- **Filmagem:** José Barbieri
- **Local de filmagem:** Junta de Freguesia de Salvada.
- **Duração do vídeo:** 00:01:58

→ **Transcrição:**

- **Transcritor:** Maria de Lurdes Sousa
- **Data de Transcrição:** Junho de 2011
- **Palavras:** 344

→ **Versão literária:**

- **Execução:** Maria de Lurdes Sousa
- **Data de execução:** Junho de 2011
- **Palavras:** 344

## Oração de S. Gens

« A oração de S. Gens:

Mais da Virgem Maria,  
tanto caminham de noite  
como caminham de dia.  
– Abram-se estas portas,  
ó porteiros de algum dia.  
– Minhas portas na<sup>(1)</sup> se abrem  
a gente desconhecia.  
Guardar a vós, senhora,  
até que nasça a luz do dia.  
Comam dessa verde erva,  
bebam dessa água fria.  
São José foi à fonte,  
à fonte da (...).  
Quando São José veio  
já a Senhora tinha tido  
o seu bendito filho.  
Era tanta a sua pobreza  
que na' tinham uns paninhos  
pra<sup>(2)</sup> enrolar Menino de Deus,  
filho da Virgem Maria.  
Do Céu de'ceu<sup>(3)</sup> um anjo  
cantando as ave-marias<sup>(4)</sup>.  
Três paninhos de oiro trazia  
pra enrolar Menino de Deus,  
filho da Virgem Maria.  
Quando para o Céu voltou,  
padre interno perguntou:  
– José, como está Maria?  
– Maria está bem.  
'Tá<sup>(5)</sup> numa sé metida.  
– Uma sé nem é nada  
prò que Maria merecia.  
Hei-de mandar fazer um (...)  
todo de pedra ladria(?).  
– Eu mandei estudar  
ao anjo de Sã<sup>(6)</sup> Gabriel,  
e o anjo de Sã' Gabriel me disse:

– Bendito sejais, Maria!  
Co se<sup>(7)</sup> filho que morria.  
– Quinta-feira por a luz  
queriam-me levar à cruz.  
E o campo \*se mas te faz\*(?).  
E a verdade consigo atrás.  
– Quando chegemos à igreja  
rezemos as orações.  
Alevantemos corações  
aos me's apóstolos irmãos  
para que na' sejam mortos,  
nem apanhados,  
nem da fama difamados.  
Tudó<sup>(8)</sup> homem que buber<sup>(9)</sup>  
será bem aventurado.  
Neste mundo será rei  
e no outro será coroado.  
–Ó Pilatos, ó Pilatos,  
vamos ao rei dos judeus.  
Vamos escrever uma carta  
pra mandar aos fariseus.  
Eles que matassem Cristo  
e Cristo morreu por nós.  
Sã' João, por fazer voz,  
por visto morreu cordeiro,  
preso àquele madeiro.  
E a Virgem com tanta dor.  
Ó me<sup>(10)</sup> Deus, ó me' Senhor,  
sendo vós senhor quem sôr(?),  
nascestes numa cabana  
com abelhinha e mel  
pra fazer a papa a divino Manuel.  
Divino Manuel 'tá no berço,  
Embanando<sup>(11)</sup> São José.  
Os anjinhos 'tã<sup>(12)</sup> cantando:  
é glória, \*é pate, é donemê\*(?),  
Amém!<sup>(13)</sup>»

Mariana Bicho, Beja, Outubro de 2010

## Transcrições integrais/Beja / Oração de S. Gens

### Glossário:

- (1) **Na'** – não (houve supressão da acentuação e do o para reproduzir pronuncia popular, uso coloquial).
- (2) **Pra** – para (redução da preposição “para”, sua forma sincopada, usada no registo popular, informal).
- (3) **De'ceu** – desceu (houve supressão do s para manter a pronúncia).
- (4) **Ave-marias** – cânticos que tem como tema a Virgem Maria.
- (5) **'Tá** – está (pronúncia popular do verbo “estar” conjugado, uso coloquial).
- (6) **Sã'** – São (abreviatura de santo. Houve supressão do o para reprodução de pronúncia popular).
- (7) **Se'** – seu (houve supressão do u para reprodução de pronúncia, uso coloquial).
- (8) **Tudó** – todo o (acentuou-se o o para manter a pronúncia).
- (9) **Buber** – beber.
- (10) **Me'** – meu (supressão da vogal u para reprodução da pronúncia, uso informal e coloquial).
- (11) **Embanando** – embalando (regionalismo).
- (12) **'Tã** – estão (pronúncia popular do verbo “estar” conjugado, uso coloquial).
- (13) **Amém!** – assim seja (interjeição, de origem hebraica, usada nas orações da Igreja Católica).

### Referências bibliográficas e recursos online utilizados no glossário:

<http://aulete.uol.com.br>; <http://michaelis.uol.com.br>; <http://www.ciberduvidas.com>; <http://www.infopedia.pt>; <http://www.priberam.pt>  
<http://www.priberam.pt>